

E4 - Debut in the Royal Capital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Zenom

You've finally come!

[00:12] Cain

I apologize for taking so long.

[00:13] Cain

I kind of overdid it a bit,

[00:15] Cain

so I'd like to consult with
you about my status...

[00:18] Zenom

Indeed, your current
numbers are quite inhuman.

[00:21] Cain

Inhuman?!

[00:22] Zenom

Your life experience has yet to catch up,

[00:25] Zenom

but even now, you are likely
the most powerful of humans.

[00:27] Zenom

Want to go ahead and become a demigod?

[00:29] Cain

A demigod?

[00:31] Zenom

They're in the same class as
holy beasts and divine dragons.

[00:34] Zenom

Though, Cain, you must understand that
there are limits to what you can do alone.

[00:40] Zenom

Don't test those limits.

[00:41] Cain

Uh-huh...

[00:43] Zenom

Anyway, there isn't much entertainment

to be had in this realm.

[00:47] Zenom

Could you perhaps...

[00:48] Zenom

use your knowledge from your
previous life to create some?

[00:51] Cain

*Entertainment? So if I could bring in
items that don't exist in this world...*

[00:56] Cain

They're guaranteed to be a hit?!

[00:58] Zenom

Exactly!

[01:01] Cain

I forgot they could hear my thoughts!

[01:03] Panam

That's right, Cain!

[01:04] Panam/Zenom

Can you do it?!

[01:06] Cain

Uh, yes!

[01:10] Cain

After all, I was reincarnated as a noble

[01:14] Cain

with memories of my past life
and an off-the-charts status.

[01:18] Cain

But that's a secret to everyone!

SIGN The Aristocrat's

Otherworldly Adventure:

Serving Gods Who Go Too Far

SIGN "Debut in the Royal Capital"

SIGN "Debut in the Royal Capital"

[02:53] Cain

Ugh, this is so awkward...

[03:00] Cain

So awkward!

[03:01] Cain

It couldn't be more awkward!

[03:04] Cain

This is not the kind of place
a boy should be in alone!

[03:07] Cain

Huh?

[03:08] Cain

Those cat ears... Is that... Parma?

[03:12] Parma

Oh! Master Cain!

[03:13] Parma

Master Cain!

[03:14] Cain

Parma! It's been five years!

[03:16] Parma

What are you doing here, Master Cain?

[03:19] Cain

I'm here for my debut ceremony
in the royal capital.

[03:22] Cain

What about you?

[03:23] Parma

I'm training here at my uncle's shop.

[03:27] Tamanis

Parma, did one of your friends come by?

[03:30] Tamanis

What an adorable little boy.

[03:32] Parma

Uncle Tamanis, Master Cain is a noble.

[03:36] Tamanis

What?! A noble?

[03:38] Tamanis

Please pardon my rudeness!

[03:40] Cain

Don't worry about it.

I wouldn't expect people to know.

[03:43] Cain

Anyway, would you mind if
I took a look in your shop?

[03:48] Cain

Wow, you have all kinds of things.

[03:52] Cain

Tamanis, there's a certain
recreational item I'd like to make.

[03:56] Tamanis

R-Recreational?

[03:58] Cain

I already have some ideas.

[04:00] Cain

Would you be willing to produce and sell it?

[04:06] Tamanis

Oh? Let's see...

[04:08] Tamanis

It looks simple, yet rather entertaining.

[04:11] Cain

Really? You think so?

[04:15] Tamanis

Yes, and it's easy to learn how to play.

[04:17] Tamanis

I think I could offer this at
a very affordable price. Yes.

[04:22] Tamanis

Please allow me to produce this!

[04:25] Cain

Great! Could you make a
prototype of it first?

[04:28] Cain

I'll leave this to cover the expenses.

[04:31] Tamanis

A g-gold coin?! Th-This is too much!

[04:34] Cain

Think of it as an up-front investment.

[04:37] Tamanis

All right. I will gratefully accept it, then.

[04:41] Tamanis

Master Cain, as the head
of the Saracaen Company,

[04:46] Tamanis

I will give my all to this project!

[04:51] Cain

I'll see you again soon.

[04:56] Cain

Crap! I forgot about Sister Reine!

[04:59] Cain

S-Sister Reine...

[05:01] Reine

Honestly, Cain! You just disappeared on me!

[05:05] Reine

I wanted you to see how I looked
in the clothes I tried on!

[05:08] Cain

It's because I know you'll look cute
no matter what you're wearing.

[05:12] Reine

Oh! Really?

[05:14] Cain

Yes!

[05:15] Reine

In that case, you can take
your time seeing them at home!

[05:19] Reine

Look forward to it, okay?

[05:21] Cain

O-Okay...

[05:23] Reine

Here you go!

[05:26] Reine

What do you think?

[05:28] Reine

What do you think?

[05:29] Reine

What do you think?

[05:34] Cain

They all look lovely on you, Sister Reine.

[05:37] Reine

Okay, now it's your turn, Cain!

[05:40] Cain

Huh?!

[05:41] Sylvia

Master Cain.

[05:43] Sylvia

Mr. Tamanis has asked
you to come to his shop.

[05:49] Cain

Wow!

[05:51] Cain

It's finished already?

[05:54] Tamanis

It still needs refining, but I made
it my top priority to finish it.

[06:00] Tamanis

How does it look?

[06:04] Cain

It looks great! Exactly like the
Reversi I pictured in my head!

[06:10] Tamanis

Reversi?

[06:11] Cain

Yes. Why don't we give it a try first?

[06:19] Cain

And now I've won. That's how this game works.

[06:23] Tamanis

Master Cain...

[06:25] Tamanis

This is absolutely going to catch on!

[06:28] Cain

*I mean, it's a classic, super-popular
game that everybody knows...*

[06:32] Parma

That was so much fun! I want to play again!

[06:36] Tamanis

I'm positive this will sell!

[06:38] Cain

Then, when you produce it, make a regular version and a separate one for nobles.

[06:43] Cain

I'm sure nobles and wealthy merchants will want a fancier product,

[06:47] Cain

and I'd like the regular version to be something anyone can afford.

[06:52] Tamanis

Brilliant!

[06:53] Cain

Let's make fifty of the noble version,

[06:55] Cain

and a thousand of the regular version.

[06:58] Cain

We can make a contract to produce more as needed based on sales.

[07:02] Tamanis

But...

[07:04] Tamanis

Our company doesn't have much in the way of surplus funds.

[07:08] Tamanis

If we charge one large silver coin for the noble version

SIGN Noble

SIGN Large Silver Coin

SIGN Silver

SIGN Regular

SIGN Silver Coin

SIGN Silver

[07:11] Tamanis

and one silver coin for the regular version,

[07:14] Tamanis

and assume the production costs... let's see...

[07:17] Cain

I've got you covered!

[07:19] Tamanis

M-Master Cain?!

[07:20] Cain

Is this enough?

[07:23] Tamanis

The Saracaen Company w-will

do its utmost best!

[07:27] Cain

Please... There's no need to bow, Mr. Tamanis.

[07:30] Cain

This is just an up-front investment.

[07:33] Tamanis

Understood!

[07:36] Tamanis

Let's start by drawing up a contract and presenting it to the God of Commerce.

[07:40] Tamanis

Then, if we swear to the god that we will each uphold our end of the contract,

[07:47] Tamanis

no one will be able to produce the same product for three years.

[07:51] Cain

I see.

[07:53] Tamanis

Let's begin.

[07:55] Tamanis

We offer this product to the gods.

[07:57] Tamanis

Acknowledge now, along with our vows, that this product belongs to none but us.

[08:11] Tamanis

And now our contract with the god is complete.

[08:14] Tamanis

The product belongs to us now.

[08:17] Cain

Then let's strive to start selling it in one month.

[08:19] Cain

Oh, and could I ask you to prepare one more extravagant one?

[08:24] Cain

I'll give it to the royal household.

[08:26] Tamanis

What?! Th-The royal household?!

[08:28] Cain

Yes.

[08:29] Tamanis

But a mid-scale company like ours

[08:32] Tamanis

could never produce anything worthy of the royal household!

[08:35] Cain

Don't worry. I know you can do it.

[08:38] Tamanis

I-I'll do it! With great pleasure!

[08:42] Parma

Anyway, you must have some amazing connections, Master Cain.

[08:46] Cain

Yeah, the "amazing" part is that it's not just the king.

[08:49] Cain

The fact that the Reversi set disappeared...

[08:53] Cain

must mean the gods are enjoying it right now. At least, I hope they are.

[09:02] Cain

I'm home.

[09:04] Sylvia

What have you been doing, Master Cain?!

[09:06] Sylvia

The debut ceremony is about to begin!

[09:13] Garm

Cain.

[09:15] Garm

You became a baron during that audience with the king.

[09:19] Garm

You'll be drawing a lot of attention at your debut today.

[09:21] Cain

I know.

[09:22] Garm

Watch out for parents trying to introduce you to their daughters.

[09:26] Cain

Understood. I'll find a way to deal with them.

[09:30] Garm

You don't sound like a ten-year-old at all...

[09:40] Cain

I'm a bit nervous.

[09:41] Garm

Be on your highest guard.

[09:44] Cain

Right.

[09:51] Cain

Be on my guard...

[09:55] Cain

Be on my guard...

[10:17] Cain

He looks nasty.

[10:20] Cain

Is that his son and his followers?

[10:23] Garm

Cain.

[10:31] Cain

That smile is scaring me, though!

[10:34] Garm

Duke Eric, thank you again for your generosity last time.

[10:39] Garm

Allow me to introduce my third son, Cain.

[10:42] Cain

Oh, right. The baron thing was declared in private,

[10:45] Cain

so this is the first time it's being discussed in public.

[10:48] Eric

Ah, so you are Margrave Garm's son.

[10:51] Cain

Yes. I am Cain von Silford.

[10:54] Cain

It's a pleasure to meet you.

[10:56] Eric

Well, well! If it isn't the great hero, Baron Cain.

[11:00] Eric

Thank you for...

[11:01] Cain

Again, that smile is scaring me!

[11:05] Eric

...saving my beloved Silk the other day.

[11:08] Eric

I hope we will have a favorable relationship.

[11:12] Silk

Master Cain.

[11:13] Silk

It is a pleasure to see you.

[11:16] Silk

I am Silk von Santana.

[11:19] Silk

Thank you for saving me when I was in danger.

[11:24] Silk

I hope we will have a favorable relationship.

[11:26] Cain

M-Miss Silk!

[11:28] Cain

You look beautiful in that dress!

[11:30] Cain

So lovely that you could
be mistaken for a princess!

[11:34] Silk

R-Really? Do you really think it suits me?

[11:37] Cain

It suits you very well!

[11:39] Silk

Master Cain!

[11:41] Cain

Silk!

[11:42] Silk

Master Cain!

[11:46] Eric

I do believe Master Cain is a bit too
skilled with the ladies for a ten-year-old.

[11:51] Garm

Goodness! His sister Reine is
just such a tomboy, you see.

[11:54] Garm

She can get very upset if one isn't careful,
and he has grown used to that.

[11:58] Eric

I see.

[12:03] Garm

Goodbye, then.

[12:04] Garm

You don't act ten years old at all.

[12:07] Cain

I kind of ended up talking to her
like I would to Sister Reine.

[12:11] Cain

Giving Sister Reine compliments always
puts her in such high spirits.

[12:17] Cain

I apologize.

[12:30] King

Ladies and gentlemen, thank you for
traveling so far to join us today.

[12:35] King

I hope all of you who are
turning ten this year

[12:36] Cain

Teles!

[12:38] King

will put in your best efforts
to move this kingdom forward.

[12:43] King

Cheers!

[12:45] All

Cheers!

[12:50] Garm

Your Majesty.

[12:52] Cain

Thank you for inviting us here today.

[12:55] Garm

Cain, greet Princess Telestia, as well.

[12:59] Cain

Of course.

[13:00] Cain

Princess Telestia, you look
as beautiful as ever today.

[13:04] Cain

I thought a goddess had appeared before me,

[13:06] Cain

and I was so overcome that
I even forgot to breathe.

[13:11] King

Garm, how did you raise your child
to be such a philanderer?

[13:16] King

Just look at Teles!

[13:18] Telestia

A goddess... Master Cain
called me a goddess...

[13:22] Telestia

Master Cain called me...

[13:25] Telestia

a goddess!

[13:27] King

Cain!

[13:28] Cain

The king's smile is kind of scary, too!

[13:31] Cain

U-Um... I brought something today
that I would like to present to you.

[13:36] Cain

May I take it out of my Item Box?

[13:40] King

Very well, philanderer.

[13:43] King

What is this?

[13:44] Cain

A game that I developed in cooperation with the Saracaen Company.

[13:47] Cain

It's called Reversi.

[13:49] King

Reversi? That sounds entertaining.

[13:52] King

I'd like to hear more about it later.

[13:55] King

I need to talk to you about your treatment of my daughter, as well.

[14:00] King

Come to the parlor after the ceremony. Understand?

[14:03] Cain

I certainly do.

[14:08] Garm

Cain, you were involved in the production of a game without my knowledge?

[14:13] Cain

Yes. After being named a baron,

[14:16] Cain

I feared I might not have enough money to maintain the mansion I was given.

[14:20] Garm

I understand. You are a full-fledged noble with a peerage now.

[14:24] Garm

It's up to you to take responsibility for your own life.

[14:28] Garm

I need to go back and make my rounds.

[14:30] Garm

Try talking just with other children for a change, as a child would.

[14:34] Cain

As a child would, huh?

[14:36] Cain

I guess becoming a baron and getting involved in commerce

[14:39] Cain

is a bit much for a ten-year-old.

[14:41] Silk

Hello, Master Cain! Are you by yourself?

[14:45] Silk

Teles is still with the king,

[14:47] Silk

so why don't we talk for a while?

[14:50] Cain

Thank you.

[14:51] Silk

Isn't this amazing?

[14:53] Silk

There are so many more
people than I expected.

[14:56] Silk

I couldn't spend all my
time talking to Teles,

[15:00] Silk

so I'm glad I found you, Master Cain.

[15:04] Cain

Silk, please stop calling me "Master Cain."

[15:08] Silk

Hm? Should I call you "Cain," then?

[15:10] Silk

Or would you prefer "Baron Cain"?

[15:14] Cain

No, no. Just "Cain," please.

[15:16] Silk

In that case...

[15:18] Silk

Cain! Cain! Cain!

[15:22] Cain

Wait... You don't have to
say it over and over...

[15:23] Silk

Cain!

[15:29] Habit

Well, if it isn't Miss Silk!

[15:31] Habit

Greetings to you. What a
lovely dress you're wearing.

[15:36] Silk

Squee! Master Habit! Greetings to you!

[15:39] Habit

That's what she's gonna do!

[15:44] Cain

Whoa, talk about ice-cold!

[15:46] FollowerA

Hey, you!

[15:48] FollowerA

Master Habit, the eldest son of the Marquis of Corgino, is talking to Miss Silk!

[15:53] FollowerA

Butt out!

[15:54] Cain

Yep, he's Corgino's son.

[15:56] FollowerA

Don't you even know how to greet people?

[15:59] Cain

Oh... Good evening, Habit.
It's a pleasure to meet you.

[16:04] Cain

I am Baron Cain.

[16:05] FollowerA

Hey! Where does a measly baron's son get off addressing Master Habit that way?!

[16:10] FollowerA

Address him with "Master"!

[16:12] FollowerAB

Yeah! And we're the sons of viscounts!

[16:15] FollowerAB

Use "Master" when you talk to us, too!

[16:17] Habit

Wait just a minute, you two.

[16:19] FollowerAB

Yes, sir!

[16:20] Habit

This rude Cain boy must come from such a poor barony

[16:23] Habit

that he can't even give his last name.

[16:26] Habit

If you apologize now,
I'll hold these two back.

[16:29] Habit

I can see that Miss Silk is worried, too.

[16:32] Silk

Hey! What's that supposed to mean?

[16:35] Cain

It's all right. Habit will be the one to apologize first.

[16:39] Habit

What do you mean by that?!

[16:40] Cain

Miss Silk is clearly upset.

[16:43] Cain

Perhaps you are the rude one?

[16:45] Habit

You're nothing but a destitute baron!

[16:47] Habit

If you refuse to apologize...

[16:50] Habit

There are too many people
in here! Step outside!

[16:54] Cain

Uh-oh. Did I take that a bit too far?

[17:00] Silk

Cain, what are you going to do?

[17:02] Cain

I told you that you didn't
need to come with me.

[17:05] Silk

But I'm just so worried about you!

[17:07] Cain

I'll be fine, really!

[17:09] Silk

But, Cain...

[17:11] Habit

Hey, you!

[17:12] Habit

Quit your flirting and look at me!
Listen when I'm speaking!

[17:16] Habit

These two have the gods' protection,

[17:19] Habit

and they can use magic!

[17:20] Habit

I bet you—

[17:22] Silk

Oh, Cain! I'm scared!

[17:25] Habit

Hey! Get away from her!

[17:27] FollowerA

You're about to witness a legend!

[17:30] FollowerA

Wait, how do I do that again? Like this?

[17:33] Silk

The way he's so hesitant
is just scaring me more!

[17:35] FollowerA

Here I go!

[17:38] FollowerA

Magic of mine, open and strengthen!

[17:42] FollowerA

All right! More and more
magic is gathering to me!

[17:46] FollowerA

Appear here now, reveal in
darkness, amplify the light...

[17:54] FollowerA

and burn with the glow of dawn!

[17:58] FollowerA

Great Magic:

SIGN Great Magic

[17:59] FollowerA

Fire Ball!

[18:06] Silk

Weak.

[18:07] Cain

Tiny.

[18:08] FollowerB

What?! Okay, it's my turn!

[18:10] FollowerB

I'll get you with my earth magic!

[18:12] FollowerB

Let me see that.

[18:16] FollowerB

Magic of mine, open and strengthen!

[18:20] FollowerB

All right! More and more
magic is gathering to me!

[18:23] FollowerB

Appear here now, reveal in
darkness, amplify the light...

[18:29] FollowerB

Turn heaven to earth, and earth to soil!

SIGN Great Magic

[18:32] FollowerB

Great Magic:

[18:33] FollowerB

Rock Bullet!

[18:38] Cain

Zoom.

[18:39] FollowerA

In that case... Magic of mine, grow—

[18:43] Silk

How long are you going to keep this up?!

[18:46] Silk

Enough of this senseless squabbling!

[18:48] Silk

I don't know how you got so confused,

[18:50] Silk

but Cain is not the son of a baron!

[18:53] Silk

He *is* a baron!

[18:56] Silk

Don't you know him? He's the third son of Margrave Garm von Silford!

[19:02] Cain

I'm Baron Cain von Silford.

[19:04] Habit/FollowerAB

What?!

[19:06] Silk

He saved Princess Telestia and me from an army of thirty orcs all by himself!

[19:15] Cain

I'm Baron Cain von Silford.

[19:18] FollowerA

I-I did hear of a kid who annihilated an army led by an orc general...

[19:22] FollowerB

...and was granted a peerage, even though he's our age!

[19:25] Habit

And that kid was...

[19:27] Silk

Baron Cain von Silford!

[19:31] Silk

You should be bowing!

[19:33] Habit/FollowerAB

R-Right!

[19:35] Habit

Please forgive us!

[19:37] Habit

I didn't realize you were a baron and said all those rude things!

[19:40] Cain

It's nice to meet you.

[19:41] Habit/FollowerAB

Y-Yes, sir! We're very sorry!

[19:49] Silk

Did you see the looks on their faces?

[19:51] Silk

Cain, you knew they were mistaken, didn't you?

[19:55] Silk

You have a surprising dark side to you.

[19:58] Silk

I'll have to tell Teles about that!

[20:01] Cain

Uh, no, please don't...

[20:04] Silk

If you'll go on a date with me,
I'll keep your secret.

[20:08] Telestia

What are you keeping a secret?

[20:11] Cain

Teles!

[20:12] Silk

Just now—

[20:14] Telestia

Master Cain, touching an
unmarried lady's lips is scandalous!

[20:20] Telestia

I'll have to inform Duke Eric of this!

[20:23] Cain

What?!

[20:24] Telestia

Tell me the truth!

[20:26] Telestia

Silk, what happened?

[20:28] Cain

N-Nothing happened! Really!

[20:30] Silk

We were just saying that Cain and
I would go on a date sometime.

[20:34] Telestia

What? You and Master Cain...
on a d-d-date?!

[20:38] Telestia

Also, you've stopped calling
him "Master" all of a sudden!

[20:41] Cain

Th-There are a few reasons for that...

[20:45] Telestia

I'm jealous! I want a date
with Master Cain, too!

[20:51] Cain

That's so cute. Her cheeks
look like sweet buns.

[20:56] Cain

All right.

[20:57] Cain

Let's go on a date sometime, Teles.

[21:01] King

Where did you say you're going?

[21:04] Telestia

On a date with Master Cain, of course!

[21:08] King

Cain, your game isn't all
we need to talk about.

[21:12] King

It appears we need to have a nice,
long chat about Teles, as well...

[21:16] King

Man to man...

[21:17] King

To our hearts' content!

[21:20] Cain

He's gonna chew me out again!

[21:23] Silk

Cain!

[21:24] Telestia

Master Cain!

[21:26] King

Cain!

[21:27] Cain

Yes, Sire!

[23:02] King

This is quite amusing.

[23:04] King

I'd like to keep it a secret
between just you and me.

[23:07] Cain

No, I think we should share this
entertainment with everyone in the kingdom.

[23:13] Eric

Speaking of, I hear you've
arranged for a date with my Silk.

[23:18] Eric

The engagement is settled,
but our plans are still a secret, so...

[23:23] Eric

be very careful.

[23:24] King

Indeed. Don't let anyone
else find out. Right?

[23:29] King/Eric

You philanderer.

[23:32] Cain

They're squeezing really hard...

SIGN Preview

[23:35] Parma

Next time, "Welcome to My
Off-the-Charts Mansion."

SIGN "Welcome to My Off-the-Charts Mansion"

[23:38] Parma

Will there be ghosts?!

Revision #1

Created 2024-05-23 21:35:10 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 21:35:10 UTC by whimsee